



廃材や災害ごみからつくった楽器で楽しそうに奏でる子どもたち。 Children enjoy playing musical instruments that were created out of scrap materials and disaster waste

# 災害ゴミを通して文化や思い出を蘇らせる

ギランはミュージシャンの父を持ち、5歳の 時から音楽スタジオに出入りしていた。そこに は音楽好きな人々がやってきては、常に何かを 演奏していた。そんな環境で育った彼にとって、 音楽は人生に欠かせないものだった。

「HANDs!プロジェクト」のアクションプラン では、数人の仲間とともに「ARC」(Art For Resilient Communities) というプロジェクト を立ち上げた。「ARC」はアートに関わる背景 を持つフェローが集まり、災害に強く、環境に 優しいコミュニティづくりを目指すアートプロ ジェクト。コミュニティに入り、住民と一緒に 撮った写真でつくったマッピングをもとに災害 リスクの高いところを再確認したり、災害ごみ から楽器やパペットなどのおもちゃをつくる ワークショップを行ったりする。まさにギラン にうってつけのアクションプランだ。インドネ シア、フィリピン、タイで開催し、その土地ご とに最適なローカライズを行ってきた。フェ ローはみんなフレンドリーな性格だが、ギラン はフレンドリーでありつつどこかひょうひょうと しているのが印象的だ。会話では軽妙な洒落 のきいた言い回しが多く、その場に独特なリズ ムを感じる雰囲気をつくりだす。

そんなギランが防災教育に興味を持ったのは、2006年にジャワ島で大規模な地震が発生したことがきっかけだった。避難しようとしたが、その最中にけがをした。幸い大きなけがではなかったが、防災に対する知識の必要性を感じた。ギランにとっては音楽は当たり前にやること、そしてもうひとつ新たに「やるべきこと」が見つかった瞬間だった。大学進学後は、地質学の研究をしながらバンド活動をした。別々に活動していたが、ふたつを組み合わせることで、

自分の能力をもっと活かし、さらに広がりのある 防災教育のアクションを起こせるのではないかと 考えていた。

特技を活かしながら、防災教育を広めることができる「HANDs!」は、そんなギランにとって持ってこいの存在だった。彼はスタディツアーなどを体験した後、自分と同じように、アートとコミュニティづくりをテーマにして活動するほかのフェローと、「似ている者同士、強みを結びつけられることをしたい」ということで「ARC」を始めた。(P39参照)



# 





# Reviving Culture and Memories through Disaster Waste

Having a musician as a father, Mr. Setiadi hung out in music studios since age 5 and grew up in an environment surrounded by music lovers playing instruments. Naturally, music has been an essential part of his life.

For his HANDs! action plan, Mr. Setiadi, along with some other members, launched what is called the "ARC" (Art For Resilient Communities), an art project that brings together Fellows with backgrounds in art and aims to create disaster-resistant and eco-friendly com-

munities. Activities for the project include going into communities and reconfirming areas with high disaster risks based on maps, which they create using photographs taken with

local residents, and holding workshops on how to make musical instruments, puppets and other toys from disaster waste. It's the perfect fit for Mr. Setiadi. The project was conducted in Indonesia, the Philippines, and Thailand, with certain adjustments being made for each location. While all Fellows are friendly, Mr. Setiadi gives an impression of being both friendly and elusive. His frequent use of witty, humorous phrases creates a unique rhythm and tone in conversations.

It was the massive earthquake that hit Java in 2006 that triggered Mr. Setiadi's interest in disaster prevention education. He was injured while trying to evacuate. Luckily the injury wasn't serious, but it made him realize the need for knowledge about disaster prevention. And this was the moment Mr. Setiadi found a new mission, alongside music, which was something he was naturally going

to pursue. After entering university, Mr. Setiadi played in a band while doing research in geology. While he kept the two pursuits separate, he was looking for ways to combine them and make better use of his abilities in order to further expand disaster prevention education.

As such, HANDs! was spot-on, enabling Mr. Setiadi to promote disaster-prevention education using the skills he had. After participating in study tours and other activities, he launched the "ARC project" with other Fellows who were also working with themes related to art and community building. "We had things in common and wanted to do something together," explains Mr. Setiadi. (see page 39)





「僕は楽器づくりの担当で、現場に入る前に、 その地域にはもともとどういう音楽が根付いて いるのか、そしてどんなゴミがあるのかリサーチ して、どんな楽器がつくれるのか考えました。 たとえばインドネシアだったら、壊れたバケツを 使ったドラムだったり、缶を使ったガムランだっ たり。そこまで本格的ではなくても、ただバケ ツを叩くことを面白がる子どもたちもいて」

ゴミから楽器をつくるのは、環境への意識 を高めてもらうと同時に、自分のコミュニティ の文化を守ることにも前向きになってもらうの が目的だった。

ほかにも予想していなかった効果があった。 「みんな、手を動かしていると災害のときの思 い出を語ってくれるんです。ただの会話の中で はなかなか語れないのが、楽器づくりやそれで 演奏するということが、心を開くきっかけになっ たのかもしれない。とくにお年寄りのお話は 学びという点でも重要なので、考えていたより 多くのものを得ることができました」

そんなリアクションを得て、より強く確信し

たことがある。「防災について学ぶのも大事だ けれど、それと同じぐらい、被害を受けてしまっ た人の心を癒やすのも大事」ということだ。 「防災について学ぶのはリスクマネジメントの

観点からも必要なことです。それでも絶対に 起こってしまうのが災害というもの。地震の多 いインドネシア出身の私には、それがいやとい うほどわかっています。災害に遭ったとしても 気持ちをちゃんと癒やして立ち直らないと生活 できなくなってしまうし、次にまた災害が来た

ときに立ち向かえません。だから「ARC」では 一人一人が個々で防災の知識を身につけるだけ でなく、コミュニティ全体を強くし、人生への 尊厳やポジティブシンキングを学べるようにも 心がけましたし

だからこそ、災害対策は専門家だけでなく誰 にも役割があると考えている。たとえばギラン のようなミュージシャンもそうだし、料理人、会 社員、家庭のお母さんや子どもたちでも。人を 癒やそう、一緒に立ち直ろうとする意志があれ ば、できることはおのずと見つかる。「実際、僕 もHANDs! プロジェクト以外の活動で、応援の 気持ちを込めて被災地でライブをしました」

ギランのこれからの夢は「自由でいること」 だという。最終的な目標をつくってそれを目指 すのではなく、そのときどきで惹かれたものに 没頭したい。「人生にちょっと迷っていたとき に「HANDs!」と出会って、今まではできなかっ たネットワークの中で、フェローのみんなと同 志や家族のようになれて。素晴らしいつなが りができて満足したから、今現在は強く何かし たいという思いが湧かないんです。でもこの 先はどうなるかわからないかも……」

そう言ってはにかむように笑うギラン。彼の ことだから、これからもいろんな仲間たちと

出会い、思いもつかないような新し いプロジェクトを始めるに違いない。





"I was in charge of making musical instruments. To get an idea of the sort of instruments we could make in each area, I would do research into the kind of music the locals were accustomed to and the kind of waste that was available before heading there. For example, in make drums, and cans to make gamelan. Some children seemed to just enjoy banging on the buckets. They didn't mind so much whether instruments were close to the 'real thing'."

The purpose of making musical instruments out of waste was to raise environmental awareness, and also to create a positive attitude in preserving but it turned out there were some other unexpected benefits.

"People in these communities would share their memories of disasters while they worked manually. Perhaps making and playing instruments prompted them to open up-that's not something they find easy to do in a normal conversation. Stories told by the elderly are of particular importance, as we can learn from them. We gained so much more out of the project than I had initially thought."

Mr. Setiadi has become strongly convinced through such reactions from people that "learning about disaster prevention is certainly important, but it's equally important to heal the hearts of those who have been affected by disas-

"Learning about disaster prevention is necessary from a risk-management perspective. But the fact is, disasters will inevitably happen. As a native of earthquake-prone Indonesia, I know this all too well. If you are hit by a disaster, you have to heal the pain and get back on your feet to make sure you can go on with your life. Otherwise you won't be able to brave the next disaster to hit," says Mr. Setiadi. "That's why we tried to make the ARC a project that would enable people to individually gain knowledge about disaster prevention, and enable communities to strengthen as a whole. We also wanted people to learn about life with dignity and positive think-

Mr. Setiadi believes that everyone, not just experts, has a role to play in disaster countermeasures, including musicians like himself, cooks, office workers, mothers, and children. As long as you have a will to help heal people and work together to recuperate, anyone can find a role. "Actually, as something outside of the HANDs! Project, I have also done live concerts in disaster-hit areas to show support," says Mr. Setiadi

Mr. Setiadi says his dream for the future himself in what he's drawn to at any given time, instead of setting a final goal and aiming to achieve it.

"I came to the HANDs! Project during a period in my life when I was a little lost. It gave me a whole new network of Fellows, who are now my comrades and family. I feel fulfilled, having made such wonderful connections, so, for now, I don't really have a strong desire to do anything. But who knows what the future holds..."

Mr. Setiadi smiles shyly as he makes these remarks. He will no doubt continue to meet new friends and go on to start new projects beyond our wildest imagination.





### GILANG DAMAR SETIADI | ギラン・ダマル・スティアディ

地質学者、ミュージシャン。ミュージシャンで ある父の影響を受け、5歳から音楽を始める。 電子音楽から民族音楽まで音楽的な守備範囲 は広く、実験的音楽活動 tsaatanも実施。研 究者として地学の知識を用い、学校やコミュニ ティスペースなどで音楽活動と組み合わせて防 災知識や意識を広める。

# ARC PROJECT

アートの持つ力で災害に立ち向かう

ARC (Art for Resilient Communities) プロジェクトは、災害に強く、環境に優しいコミュニティづくりのためのアートプロジェクトです。 災害の多い東南アジアの離島や、沿岸地域に住む人々と一緒に以下のようなアートワークショップを行うことで、人々の防災や環境問題に関する意識を高め、災害に対する強靭性(レジリエンス)を高めることを目指しています。



ARC (Art for Resilient Communities) is an art project that aims to create disaster-resistant and eco-friendly communities. The project conducts various art projects together with people living on remote islands or in coastal regions in Southeast Asia, areas vulnerable to natural disasters. In doing so, the project seeks to raise people's awareness on disaster prevention and environmental issues, as well as enhance disaster resilience.

# **Making Wood Map**

住民参加型の立体地図作りワークショップ

地域住民とともに地域の立体地図模型を作ります。ベニヤ板を切り、一層ずつ木工用ボンドや釘で組み立てていきます。立体地図が完成した後は、地域の災害リスクの高い場所にピンを刺したりしてハザードマップとして活用されます。この活動を通して、人々は自分たちの住む地域の災害リスクをより空間的に知ることができます。

The Fellows work together with the locals in creating a 3D-map model of the area. The participants cut shapes out of plywood and assemble the parts together using glue and nails to create the terrain. Once the model is complete, the Fellows and locals use pins to mark high-risk areas to utilize the model as a hazard map. This activity helps locals to better grasp the disaster risks of their community through spatial awareness.







RALPH DANIEL

CABINTA LUMBRES ラルフ・ルムプレス

舞台デザイン、ビジュアルアート、 彫刻を得意とするアーティスト。

Teaching fine arts at Kalayaan College, he has done several set and production designs for local and international projects.

# **Island Film Project**

スルアン島写真プロジェクト

フィルムカメラを地域住民に渡し、災害や環境というテーマで撮影してもらいます。フィルムカメラは失敗しても削除できないことや、現像するまで時間がかかることが、このワークショップをさらに面白くします。 現像された 写真を持ち寄ってグループで話し合い、自分の経験や知識を伝えあって、今後の行動について考えます。

The locals are handed film cameras and asked to take photos based on the theme of disasters and/or the environment. Unlike digital cameras, photos can't be deleted, even if they are bad photos. Film photos also take time to be developed and printed. These qualities of film cameras make this workshop more fun. Participants get together in groups, present their photos, share their experiences and knowledge, and think about future actions together.









JUAN MIGUEL

JUAN MIGUEL
VILLARBA TORRES (Boyet)
フアン・トーレス (ボイェット)

環境・開発分野におけるフリーランスの 研究者。フォトグラファーとしても活動中。

A freelance researcher and photographer. An advocate of the environment and disaster risk reduction and management. He specializes in working with communities in designing and conducting photovoice projects.



Editing & Text by Sumika Hayakawa Photography by Kenichi Tanaka (profile), Shoka Ota (scenery)

> 私が架け橋となって 出会った人たちを つないでいきたい。

I want to become a bridge that connects all the people I've met.

# 学びたい気持ちだけで飛び込んだ。

太田祥歌さんはエネルギッシュな女性だ。優しげな見た目か らすぐにそうと感じ取れるわけではないが、話していると、尽き ない行動力を静かに秘めた人だとわかる。

祥歌さんがアジアでの防災・環境教育に関心を持ったのは、 大学時代の2012年。当時、祥歌さんは東日本大震災で被災し た子どもたちに向けた、現地での学習支援ボランティアを行っ ていた。「その時点で、東南アジアについての研究をするため に大学院に進学することは決めていました。それを地元の方に 話したら『外国でも、東北での経験をぜひ活かしてほしい』と 言われて、初めて東南アジアと防災を結びつけて考えるように なりました」その後、祥歌さんは「HANDs! プロジェクト」のこ とを知り、応募。採用されて、大学院生フェローとして活動す ることになった。具体的に何かをしたいというよりも、何をした らいいのかわからないので、とにかく学びを得たい気持ちだっ たそうだ。

大学院ではタイ北部にある、メコン川を挟んだラオスとの国境 の町・チェンコーンを対象に、国際的で大規模な町の開発と人 の移動がどう関わるのかを研究。卒業後は、タイやラオスの人々 の暮らしに造詣が深いことから、ラオスで支援を行う日本ハビ タット協会に就職した。日本ハビタット協会は、都市化、災害、 紛争などで悪化した居住環境を改善する事業を展開する団体だ。 大学院時代と変わらず、フェローの活動も続けた。

「スタディツアーなど「HANDs!」を通して学んだことを、この ときから意図的に活用できるようになったと思います。ハビタッ ト協会ではラオスでの災害対策や現地の方の収入づくりが目的 の植林事業の担当になりましたが、ただ植林のやり方を教える だけでなく、「HANDs!」の楽しく学ぶ理念を参考に、環境教 育にまで対策の幅を広げることにしました |

# I had a desire to learn, so I took the leap

Ms. Ota is a vigorous woman, though at first glance she seems like a gentle and quiet person. However, once you begin talking to her, you get the sense that deep down, she possesses boundless enthusiasm to act.

Ms. Ota first became interested in disaster prevention and environmental education in Asia when she was a university student in 2012. At the time, she was volunteering as support staff for a local study for children affected by the Great East Japan Earthquake. "By then I had already decided to move on to grad school to study about Southeast Asian countries. When I mentioned this to the locals, they said to me, 'Please share what you experienced in Tohoku with people outside of Japan.' At the time I started thinking about linking Southeast Asian countries and disaster prevention." A while later, she learned about the HANDs! Project and applied for a position. She was accepted, and began her activities as a graduate Fellow. "To be honest, I didn't know what I was supposed to do. But I had a desire to learn, so I took the leap."

At grad school, Ms. Ota's research focused on Thailand's Chiang Khong district, located on the Laos-Thailand border along the banks of the Mekong River. She studied the relationship between the large-scale development of towns involving foreign investment and the movement of people. After graduating, she joined the Japan Habitat Association, a non-governmental organization that provides help for those in need in Laos, as she was well versed in the lives of people in Thailand and Laos. This Association is involved in several projects aimed to improve the bad housing environment caused by urbanization, disaster, and conflict. She continued her activities as a Fellow in the same way as grad school.

"I think it was from around then that I became able to consciously utilize the knowledge and skills I had learned through the HANDs! Project activities and study tours. At the Japan Habitat Association, I was in charge of a tree-planting project in Laos that was aimed at promoting disaster management and generating income for the locals, but based on the philosophy of HANDs!, which is to "have fun and learn," so we decided to expand our project to include environmental education."



ラオスの小学校で授業をする祥歌さん。 Ms. Ota teaches a class at an elementary school in Laos.

いわく、環境問題の理解は東南アジアの防災を考えるのに欠か せないという。たとえばラオスではあまり地震はないが、国土の 80%が山岳を占めるため、大雨による洪水、土砂崩れ、ライフ ラインの寸断、そして干ばつなどは頻繁に起こる。環境問題につ いて十分な理解がないと、その程度はよりひどくなる。伐採の後 に木を植えなかったり、山にゴミを捨てて生態系を崩したりする と、自然が本来持っている災害に対応する力を弱めるからだ。

「HANDs! | での活躍に話を戻すと、最初のアクションプラン 『ECO Champion!』は就職の翌年である2018年2月に、タイ の現地NGOメンバーと共に行った。これはラオスと同じ山岳 地帯であるタイ北部のチェンライの学生たちに、環境問題の正 しい知識を身につけてもらうことを目的としたワークキャンプだ。 「楽しく学べる」ことを目指し、クイズやカードゲーム、ボードゲー ムなどを交えた内容にした。その年末には、『ECO

> Champion!』をラオスの人々向けに一部書き 換えた『ECO Caravan! In Laos』を開始。 同プロジェクトは約一年の準備期間を設け、 小中学生向けに行った。

According to Ms. Ota, understanding environmental issues is essential when thinking about disaster prevention in Southeast Asia. For example, very few earthquakes occur in Laos, but since 80% of the country is mountainous, the country is prone to floods, landslides and the disruption of lifelines caused by heavy rain, and also droughts. Lack of environmental awareness worsens the impact of disasters, as failing to plant trees after deforestation by logging, or dumping trash in the mountains destroys the ecosystem and weakens nature's capacity to protect against disasters.

Going back to the subject of her work with HANDs!, Ms. Ota conducted her first action plan "Eco Champion!" in Thailand, together with the local NGO staff, in February 2018, a year after getting employed. The purpose of this work camp was to provide the right knowledge on environmental issues to students in Chiang Rai, a mountainous region similar to Laos, which was located in northern Thailand.

Aiming to make the learning process fun, they incorporated quizzes, card games, and board games into the program.





なぜ、一年という時間がかかったのだろう。「タイで行ったとき は現地のNGOチームが協働パートナーでしたが、ラオスでは 農業大学の学生でした。大学生を選んだのは、彼らにもゆくゆ くは各人が暮らす地域の防災リーダーになってほしかったから。 彼らにはプロジェクトで実施する企画のアイディア出しやゲーム づくりをしてもらったのですが、ラオスならではの事情でゆっく りペースになってしまったんです」ラオスならではの事情とは、 「そもそもゲームというものにあまりなじみがない」こと。

ラオスでは娯楽が暮らしに結びついている。たとえば子ども たちは帰宅後、洗濯ついで、シャワーついでに川に魚を捕り にいくが、こうやって自然の中で生活することが彼らにとって はすでに娯楽なのだ。さらに最近はスマホを使って時間をつぶす ことも多い。

At the end of that year, Ms. Ota launched "ECO Caravan! In Laos" - a different version of "ECO Champion!" that was modified to suit the people of Laos. The project took about a year to prepare, and targeted elementary and junior-high school students.

Why did it take a year of preparation? "When we held the program in Thailand, we had the local NGO staff help us. In Laos, however, we were working with university students from an agricul-

tural university. We chose to collaborate with university students from the wish that eventually they would become disaster prevention leaders in their own communities. We asked them to come up with ideas and create games for the project. However, there was also a circumstance unique to Laos that caused the project to take a long time till its launch." It turned out that the people of Laos were not accustomed to games as a form of entertainment.

In Laos, entertainment is an integral part of daily life. For example, when children come home, they will go to the river to catch fish while doing the laundry or taking a shower. They can entertain themselves through such interactions with the natural environment. And recently they often use smartphones to fill up their time.



「ですので、まずは大学生自身にゲームをしてもらい、楽しい ことだと理解してもらいました。そのうえでゲームを考えてもら い、ゲームとして成り立っているか、ちゃんと面白いかというの を、やはりあまりゲームになじみのない周囲の人にテストしても らう。そういうことをしていると、一年ぐらいはかかってしまい ます」。だが、その甲斐あって確実な手応えを感じられたと祥 歌さんは言う。中学生、大学生、そして彼らに関わる教師た ちの意識までもが変わった。ラオスでは教師や先輩が後進を 指導することが一般的で、学生がみずから積極的に意見を述 べたり、自発的に考えたりすることが少ない。しかしゲームで は誰もが当事者としてものを考え、同じチームの仲間と意見交 換をしながら進める必要がある。

学生たちが変わっていくのを見ると、教師も「どうしたらよ り効果的に学生を指導できるか」を考えるようになる。教師た ちは一方的に話す授業をしていたのが、あえて質問を挟んでみ たり、学んだことを実践できる時間を授業外につくったりする ようになった。こうした経験から、祥歌さんは「水の人」の大 切さがわかり、彼らを通して知識が広がっていく実感を得られ たそうだ。

大きなプロジェクトを終えたばかりの祥歌さんに、今後やり たいことについて尋ねてみた。「私はいろんな国に行って、現 地の人たちの中に入って働いてみたいとずっと思っていました。 それは叶ったので、今は次のステップのことを考えています。 私が会った人同士をつないで、新しい関係性を築いてもらいた いですね」 [2020年1月インタビュー実施]



中国、ラオス、タイなどに暮らす山地民タイル一族の衣装に身を包み、伝統的な生地つくりを体験 Ms. Ota tries her hand at traditional cloth-making, dressed in the attire of the indigenous Tai Lue people living in the mountainous regions of China, Laos, and Thailand.



"So, first, we got the university students to play the games, to get them to know it's a fun activity. Based on that experience, we asked them to come up with some games, to check if the games work and, to make sure they were fun to play. Then we had the games tried out by people who again weren't so familiar with playing games. This process took about a year." But Ms. Ota says it was well worth the effort -she got very positive responses. "The awareness of junior high-school students, university students, and even the teachers who work with them changed." In Laos, it is common for teachers and senior students to mentor juniors, and students rarely express their opinions or take initiative. However, when playing games, everyone needs to think for themselves and communicate with their teammates in order to get the game going.

The change among the students had an impact on the teachers. They began to think of better, more effective ways of teaching students. The teachers went from being the only ones who spoke in class to asking questions and setting aside time outside classes to letting students actually put into practice what they had learned. Ms. Ota says that through her work she came to realize the importance of such "people of the water," and the role they played in disseminating knowledge among others in the community.

Having just completed a major project, what is it that Ms. Ota wants to try next? "I've always wanted to travel to many different countries and work together with the local people. Now that I've done that, I'm thinking about my next step. I'd like to link together the people I've met, and have them develop new relationships."

[This interview was conducted in January, 2020]

# **ECO Champion!**













# 若者たちがEcoなアクションを起こす

タイ北部の山岳地域で、持続可能な環境保全活動を担う次世代 リーダーを育てるキャンプを実施。CO2削減カードゲーム、ごみ 分別レース、寸劇、山の種を使った苗木育成などを通して、それ まで若者たちが「なんとなく」感じていた問題を、きちんと理解し、 自分の言葉で表現するきっかけをつくりました。

# Youth take eco-friendly action

A camp to foster next-generation leaders who will pursue activities to conserve a sustainable environment was held in the mountainous region in northern Thailand. Through various activities, including card games about curbing carbon emissions, garbage-separating races, short plays, and growing seedlings from seeds found in the mountains, the initiative provided a chance for young people to better understand the issues that they were only vaguely aware of and express them using their own words.



ARTHUR RECHTOR DER RECHTOR DER KORTER DER KORTER DER KORTER BERTEILE BERTEIL DER KORTER BERTEILE BERTEILE BERT



### SHOKA OTA | 太田 祥歌

幼い頃からラオス、タイなど東南アジアの暮らしに興味を持ち、大学で地域研究を始 める。また同時期に東日本大震災のボランティアを経験し、「防災や環境問題を念頭 に置いたアジアでの暮らし」を模索したいと考えるように。同テーマで研究を進める 院生時代に「HANDs!プロジェクト」に応募。卒業後は『認定NPO法人日本ハビタッ ト協会』でプロジェクトマネージャーを勤め、「HANDs!」には業務のかたわら参加した。

Ms. Ota had been interested in the lives of the people in Southeast Asian countries, such as Laos and Thailand, since childhood, and began area studies at university. Around that time she took part in volunteer work at areas affected by the Great East Japan Earthquake. Through that experience, she decided to pursue a lifestyle in Asia that incorporates disaster prevention and environmental issues. She applied for the HANDs! Project while studying a related topic at graduate school. After graduating, she took part in HANDs! Project activities while working as a project manager at the NPO Japan Habitat Association.



祥歌さん愛用の、ラオスの刺繍入りポーチ。 Ms. Ota's favorite embroidered pouch from Laos.